

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1912-1913.

Projet de Loi sur l'usage des langues à l'armée.

(Voir les n^{os} 166, 195, 245, 251, 260 et 264, session de 1911-1912, de la Chambre des Représentants.)

École militaire. — Examens pour le grade de sous-lieutenant et pour l'avancement. (Examens dits actuellement A et B.)

ARTICLE PREMIER.

La connaissance du français et la connaissance du flamand sont obligatoires pour l'admission à l'École militaire.

ART. 2.

Tout candidat subira une épreuve sur la connaissance approfondie de l'une de ces deux langues, à son choix, et une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre.

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur la littérature et sur la composition.

La connaissance élémentaire de la langue s'établit : 1^o par un examen oral ayant pour objet de reconnaître si le candidat parle cette langue ; 2^o par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction de la force de la classe de troisième des humanités classiques des athénées.

L'épreuve approfondie aura une importance double de celle de l'épreuve élémentaire.

Militaire School. — Examens voor den graad van onderluitenant en voor de bevordering. (Examens thans genaamd A en B.)

EERSTE ARTIKEL.

De kennis van het Fransch en de kennis van het Vlaamsch zijn verplichtend om tot de Militaire School te worden toegelaten.

ART. 2.

Ieder candidaat doorstaat eene proef over de grondige kennis van eene dezer twee talen, naar keuze, en eene proef over de kennis van de eerste begrippen der andere taal.

De grondige kennis van de taal wordt vastgesteld door eene proef over de letterkunde en over het opstel.

De kennis van de eerste begrippen der taal wordt vastgesteld : 1^o door een mondeling examen hebbende ten doel te onderzoeken of de candidaat deze taal spreekt ; 2^o door een schriftelijk examen omvattende een thema, eene vertaling en eene stijloefening zoo moeilijk als die der derde klasse van de classieke humaniora der atheneums.

De proef over de grondige kennis van de taal heeft het dubbel der waarde van die over de kennis van de eerste begrippen.

Il y aura pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.

ART. 3.

Tout candidat a la faculté de subir en outre un examen ou sur l'allemand, ou sur l'anglais, ou sur le latin.

La cote qu'il méritera de ce chef sera combinée avec celle qu'il aura obtenue sur l'ensemble des langues française et flamande, cette dernière cote ayant par rapport à la première une importance égale à cinq.

Toutefois, la combinaison ne se ferait pas s'il devait en résulter une moyenne inférieure à la cote d'ensemble du flamand et du français réunis.

La cote obtenue pour les langues à l'examen d'admission d'un candidat, interviendra avec la même puissance dans le classement final, que ce candidat ait choisi le français ou qu'il ait choisi le flamand comme langue approfondie.

ART. 4.

A l'École militaire, le temps attribué pour l'étude du français et du flamand sera réparti de manière que les élèves possédant la connaissance approfondie du français soient obligés de consacrer au flamand un nombre d'heures égal à celui que devront consacrer au français les élèves ayant une connaissance approfondie du flamand.

Les programmes seront élaborés de manière que tous les élèves aient la connaissance effective des deux langues; elles interviendront avec le même coefficient d'importance dans les classements généraux.

Voor de eerste bestaat een uitsluitingscijfer gelijk aan de helft van het hoogste getal punten en, voor de tweede, een uitsluitingscijfer gelijk aan twee vijfden.

ART. 3.

Ieder candidaat mag daarenboven een examen afleggen hetzij over het Duitsch, hetzij over het Engelsch, hetzij over het Latijn.

Het cijfer, door hem uit dien hoofde behaald, wordt samengevoegd met dit door hem bekomen op het gezamenlijke der Fransche en Vlaamsche talen, dit laatste cijfer hebbende, met betrekking tot het eerste, eene waarde gelijk aan vijf.

Deze samenvoeging heeft nochtans niet plaats, als er uit moest voortvloeien een gemiddeld eindcijfer beneden het gezamenlijk beoordeelingscijfer voor het Vlaamsch en het Fransch bijeen.

Het beoordeelingscijfer, voor de talen bij het toelatingsexamen van een candidaat bekomen, oefent in gelijke mate zijn invloed uit op de eindrangschikking, hetzij deze candidaat het Fransch of wel het Vlaamsch als grondig gekende taal heeft gekozen.

ART. 4.

Ter Militaire School wordt de voor de studie van het Fransch en van het Vlaamsch vastgestelde tijd derwijze verdeeld, dat de leerlingen, die de grondige kennis van het Fransch bezitten, verplicht zijn zooveel uren aan het Vlaamsch te besteden als de leerlingen, die het Vlaamsch grondig kennen, aan het Fransch moeten wijden.

De programma's worden derwijze opgemaakt, dat al de leerlingen eene werkelijke kennis van de twee talen bezitten; deze hebben hetzelfde waardecijfer bij de algemeene rangschikking.

ART. 5.

Le cours de règlements militaires et le cours de théories militaires se donneront en français et en flamand à tous les élèves de l'École militaire.

ART. 6.

Les examens de sortie de l'École militaire (section d'infanterie et de cavalerie) et les examens de sortie de l'École d'application comporteront une épreuve sur le flamand.

Cette épreuve comportera nécessairement un exercice de composition et un entretien sur la vie du soldat.

ART. 7.

Les articles 1 à 3 inclus sont applicables aux épreuves de l'examen A auxquelles sont astreints les sous-officiers qui aspirent à devenir officiers par le cadre.

A l'épreuve pour la sous-lieutenance de l'examen A dont il s'agit, les récipiendaires devront subir, en français et en flamand, un examen sur les règlements et sur les théories militaires, mais ils ne subiront plus d'examen spécial sur les langues.

ART. 8.

L'examen B comportera sur le flamand une épreuve de force égale à celle qui est prescrite par l'article 6. Toutefois, les officiers qui auront déjà subi cette épreuve n'y seront plus astreints lors de l'examen B.

ART. 5.

De cursus in de militaire reglementen en de cursus in de militaire theoriën worden aan al de leerlingen der Militaire School in het Fransch en in het Vlaamsch gegeven.

ART. 6.

De eindexamens in de Militaire School (afdeeling der infanterie en der cavalerie) en de eindexamens in de Applicatieschool bevatten eene proef over het Vlaamsch.

Deze proef bevat noodzakelijk eene oefening tot opstellen en een onderhoud over het leven van den soldaat.

ART. 7.

De artikelen 1 tot 3 inbegrepen zijn toepasselijk op de proeven van het examen A, opgelegd aan de onderofficiërs die, langs het kader, officier willen worden.

Bij de proef voor het onderluitantschap van bedoeld examen A moeten de recipiendi een examen in het Fransch en in het Vlaamsch afleggen over de militaire reglementen en theoriën, doch zij moeten geen bijzonder examen meer doorstaan over de talen.

ART. 8.

Het examen B bevat eene proef over de Vlaamsche taal, zoo moeilijk als die voorgeschreven bij artikel 6. Nochtans worden de officieren, die aan deze proef reeds voldaan hebben, er niet meer aan onderworpen bij het afleggen van het examen B.

ART. 9.

Les articles précédents entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1917.

Seront alors abrogées toutes les dispositions antérieures atteignant les mêmes objets.

D'ici au 1^{er} janvier 1917, l'enseignement du flamand et les examens d'admission à l'Ecole militaire, ainsi que les épreuves des examens A et B seront dirigés de manière à amener progressivement l'état de choses déterminé par la loi actuelle.

Service de santé.

ART. 10.

L'alinéa 2 de l'article 5 de la loi du 28 juin 1899, réorganisant notamment le personnel du service de santé de l'armée, est complété comme suit :

« et qui comprend notamment une »
 » épreuve pratique sur la connaissance de la langue flamande. Cette »
 » épreuve consistera en l'interrogation de deux soldats flamands »
 » malades ignorant le français et »
 » souffrant respectivement d'un mal »
 » interne et d'un mal externe. Le »
 » récipiendaire aura à indiquer et à »
 » expliquer en flamand le traitement »
 » à suivre.

» Pour cette épreuve spéciale, le »
 » jury sera assisté d'un médecin »
 » choisi par le Ministre, dans une »
 » liste triple présentée par le Bureau »
 » de l'Académie royale flamande. »

Cette mesure entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1915.

ART. 9.

De voorgaande artikelen treden in werking met ingang van 1 Januari 1917.

Al de vroegere bepalingen betreffende dezelfde onderwerpen zijn dan ingetrokken.

Van nu af tot 1 Januari 1917 worden het onderwijs van het Vlaamsch en de toelatingsexamens ter Militaire School, evenals de proeven der examens A en B derwijze geleid, dat ze den bij deze wet vastgestelden staat van zaken geleidelijk verwezenlijken.

Geneeskundige dienst.

ART. 10.

Alinea 2 van artikel 5 der wet van 28 Juni 1899, houdende namelijk nieuwe inrichting van het personeel van den geneeskundigen dienst in het leger, wordt aangevuld als volgt :

« en bevattende in het bijzonder »
 » eene practische proef over de kennis »
 » der Vlaamsche taal. Deze proef »
 » bestaat in het ondervragen van twee »
 » zieke Vlaamsche soldaten, die geen »
 » Fransch kennen, en waarvan de »
 » eene aan een inwendige, de andere »
 » aan een uitwendige kwaal lijdt. De »
 » recipiendus moet, in het Vlaamsch, »
 » de te volgen behandeling aanduiden en uitleggen.

» Voor deze bijzondere proef wordt »
 » de jury bijgestaan door een genees- »
 » heer dien de Minister kiest uit »
 » eene drievoudige lijst hem voorge- »
 » legd door het Bureau van de »
 » Koninklijke Vlaamsche Academie. »

Deze maatregel treedt in werking op 1 Januari 1915.

Écoles pour la préparation des cadres inférieurs.**ART. 11.**

Il sera créé des écoles de pupilles à régime flamand et un nombre égal d'écoles similaires à régime français, ayant respectivement la langue flamande et la langue française comme langues véhiculaires. Dans toutes ces écoles, la seconde langue nationale sera enseignée d'une manière approfondie.

ART. 12.

Dans les écoles pour la formation des caporaux (brigadiers) et sous-officiers, il y aura des classes françaises et des classes flamandes, ayant respectivement la langue française et la langue flamande comme langues véhiculaires. Dans toutes les classes, les règlements et les théories seront enseignés en français et en flamand.

ART. 13.

Le Ministre de la Guerre appliquera les dispositions relatives à l'enseignement et à l'usage des langues prévus ci-dessus aux établissements d'instruction et aux épreuves qui seraient créés ou institués ultérieurement dans l'armée.

Scholen tot voorbereiding van het lagere kader.**ART. 11.**

Pupillenscholen met Vlaamsch stelsel en een zelfde aantal gelijksoortige scholen met Fransch stelsel, hebbende respectievelijk de Vlaamsche en de Franche taal als voertaal, zullen worden opgericht. In al deze scholen zal de tweede nationale taal op grondige wijze worden onderwezen.

ART. 12.

In de tot het opleiden van korporaals (brigadiers) en onderofficieren bestemde scholen, bestaan Franche en Vlaamsche klassen, hebbende respectievelijk de Franche en de Vlaamsche taal als voertaal. In alle klassen zullen de reglementen en de theoriën in het Fransch en in het Vlaamsch onderwezen worden.

ART. 13.

De Minister van Oorlog zal de bepalingen betreffende het onderwijs en het gebruik der bovenvermelde talen toepassen op de inrichtingen voor onderwijs en op de proeven die later bij het leger mochten worden opgericht of ingesteld.

Emploi du flamand et du français dans les rapports avec la troupe, le public et les autorités administratives.

ART. 14.

Les avis et les communications que les autorités militaires adressent au public seront rédigés en français et en flamand, les deux textes étant placés en regard l'un de l'autre.

ART. 15.

Tous les documents d'ordre général intéressant la troupe seront rédigés et publiés simultanément dans les deux langues nationales, les textes étant placés en regard l'un de l'autre.

L'instruction de la troupe se donne en français et en flamand.

ART. 16.

Les correspondances des autorités militaires avec les autorités administratives des provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, ainsi que des arrondissements de Louvain et de Bruxelles, se font en flamand et celles des autorités militaires avec les autorités administratives du restant du pays se font en français, à moins que les autorités administratives ne se soient elles-mêmes servies d'une autre langue dans leur correspondance.

Toutefois, en ce qui concerne les correspondances avec les communes de l'agglomération bruxelloise, la langue à employer sera déterminée par arrêté ministériel conformément à la décision que devront prendre à cet égard les conseils communaux intéressés.

Gebruik van het Vlaamsch en van het Fransch in de betrekkingen met den troep, het publiek en de administratieve overheden.

ART. 14.

De kennisgevingen en de mededeelingen, door de militaire overheden aan het publiek gericht, worden opgesteld in het Fransch en in het Vlaamsch, de twee teksten naast elkander staande.

ART. 15.

Al de bescheiden van algemeen aard, die den troep betreffen, worden gelijktijdig in de twee nationale talen opgesteld en afgekondigd, de twee teksten naast elkander staande.

De instructie van den troep wordt in het Vlaamsch en in het Fransch gegeven.

ART. 16.

De briefwisseling van de militaire overheden met de administratieve overheden der provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, alsmede met die van de arrondissementen Leuven en Brussel, geschiedt in het Vlaamsch, en die der militaire overheden met de administratieve overheden van het overige gedeelte des lands geschiedt in het Fransch, tenzij de administratieve overheden, voor hunne briefwisseling, zelf gebruik hebben gemaakt van eene andere taal.

Echter, wat betreft de briefwisseling met Brussel en de voorsteden, zal bij ministerieel besluit worden bepaald welke taal moet worden gebezigd, overeenkomstig de beslissing te dien aanzien te nemen door de belanghebbende gemeenteraden.

A moins que les intéressés n'aient témoigné le désir contraire, dans leurs correspondances avec les habitants des communes flamandes, les autorités militaires se serviront de la langue flamande et, avec les habitants du restant du pays, elles se serviront de la langue française.

ART. 17.

Les dispositions des articles 14, 15 et 16 entreront en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1914.

ART. 18.

Le Gouvernement est autorisé à coordonner les dispositions de l'article 10 de la présente loi avec celle de la loi du 28 juin 1899 réorganisant notamment le personnel du service de santé de l'armée.

Bruxelles, le 23 mai 1913.

Le Président de la Chambre des Représentants,

F. SCHOLLAERT.

Les Secrétaires,

A. BORBOUX.

A. HUYSHAUWER.

Tenzij de belanghebbenden het tegenovergesteld verlangen te kennen gaven, bedienen de militaire overheden zich van de Vlaamsche taal voor hunne briefwisseling met de inwoners der Vlaamsche gemeenten en, voor die met de inwoners van het overige gedeelte des lands, bedienen zij zich van de Franche taal.

ART. 17.

De bepalingen der artikelen 14, 15 en 16 treden in werking op 1 Januari 1914.

ART. 18.

De Regeering wordt er toe gemachtigd, de bepalingen van artikel 10 dezer wet samen te ordenen met die der wet van 28 Juni 1899, namelijk tot nieuwe inrichting van het personeel van den geneeskundigen dienst bij het leger.

Brussel, den 23ⁿ Mei 1913.

De Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,

De Secretarissen,